

MARIA VITTORIA CALVI E IVANA ROTA

Prácticas de español para italianos

Nivel: Intermedio

Índice

	<u>Pág.</u>
INTRODUCCIÓN	7
1. EL ARTÍCULO Y LOS DEMOSTRATIVOS	9
1.1. Uso del artículo definido.....	9
1.2. Uso de “lo”.....	11
1.3. Uso del artículo indefinido	11
1.4. El género del nombre.....	12
1.5. Los demostrativos. Consideraciones generales.....	16
1.6. Uso de “esto”, “eso”, “aquello”.....	18
2. LAS PREPOSICIONES DE LUGAR Y DE TIEMPO.....	20
2.1. Uso de “a” y “en”.....	20
2.2. Uso de “de” y “desde”.....	21
2.3. Uso de “entre” y “dentro de”.....	22
3. LOS PRONOMBRES PERSONALES.....	25
3.1. Uso de los pronombres personales sujeto.....	25
3.2. Uso de los pronombres personales complemento	27
3.3. Uso de los pronombres de tratamiento.....	31
4. USO DE “PERO”, “SINO”, “SIN EMBARGO”, “TODAVÍA”.....	33
4.1. Uso de “pero” y “sino”	33
4.2. Uso de “sin embargo” y “todavía”	34
5. USO DE “TANTO”, “TAN”, “ASÍ”.....	36
6. USO DE LOS TIEMPOS DEL PASADO.....	40

7.	LAS PERÍFRASIS VERBALES	45
7.1.	Ir a + infinitivo.....	45
7.2.	Acabar de + infinitivo.....	46
7.3.	Volver a + infinitivo	46
7.4.	Ir + gerundio	46
7.5.	Llevar + gerundio.....	47
7.6.	Al + infinitivo.....	47
8.	EL IMPERATIVO	50
8.1.	El imperativo afirmativo	50
8.2.	El imperativo negativo	51
9.	INDICATIVO Y SUBJUNTIVO	57
9.1.	Subjuntivo con adverbios de duda.....	57
9.2.	Subjuntivo con "ojalá" y "que"	57
9.3.	Subjuntivo con verbos de voluntad, deseo, emoción y sentimiento	59
9.4.	Oraciones temporales	62
9.5.	Oraciones concesivas.....	63
9.6.	Oraciones de relativo	66
10.	ESTRUCTURAS ITALIANAS	69
10.1.	<i>Esserci</i>	69
10.2.	<i>Ne, ci, vi</i>	71
10.3.	<i>Diventare</i>	72

Introducción

El aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso dinámico en el que la lengua materna desempeña un papel importante, junto con los otros conocimientos lingüísticos poseídos por el hablante. Su acción puede ser negativa, cuando se crean *interferencias* entre las estructuras ya adquiridas y las nuevas; pero puede, al mismo tiempo, ser beneficiosa, sobre todo cuando existen fuertes afinidades entre una lengua y otra. Este es el caso, como es bien sabido, de italiano y español: el estrecho parentesco entre las dos lenguas favorece la comprensión ya desde las primeras fases del aprendizaje; italianos y españoles entran fácilmente en sintonía, lo cual acrecienta la sensación de familiaridad lingüística. Sin embargo, a medida que va progresando en el estudio, el aprendiente descubre dificultades imprevistas; la compleja red de semejanzas y divergencias entre las dos lenguas empieza a generar confusión, provocando errores persistentes. En la enseñanza/aprendizaje de lenguas afines, por lo tanto, hay que tener en cuenta estas ventajas y desventajas; es aconsejable el uso de materiales específicamente diseñados, que permitan aprovechar la facilidad de comprensión y, al mismo tiempo, dilucidar las áreas de más delicado contraste.

El presente volumen está concebido como material complementario de práctica contrastiva: puede acompañar cualquier tipo de método de español para extranjeros, ajustándolo a las necesidades de los italianos; propone una serie de explicaciones gramaticales basadas en el contraste entre las dos lenguas y ofrece un gran número de ejercicios de diferente tipología, útiles para mejorar la corrección lingüística y llevar a cabo tareas centradas en la forma. Se dirige a alumnos de nivel intermedio (B1-B2 del marco de referencia europeo) y se presta también para el autoaprendizaje.

Se ha dedicado especial atención a la selección de los argumentos tratados. Cabe recalcar, ante todo, que no se pretende ofrecer un compendio de gramática española para italianos: las reflexiones contrastivas se limitan a algunos de los problemas que causan los errores más frecuentes, o que ocupan un lugar secundario en gramáticas y manuales al uso, pero suelen crear interferencias interlingüísticas o incertidumbre. Por esta razón, el índice puede resultar un tanto insólito, puesto que reciben un tratamiento autónomo algunos temas "menores", tales como el uso de *tanto*, *tan* y *así*, junto con otros más sustanciosos, como la elección entre indicativo y subjuntivo. Quedan excluidos, en cambio,

otros argumentos tan cruciales como el uso de *ser* y *estar*, no porque no sean importantes para los italianos, sino porque pueden ser explicados perfectamente desde la otra lengua, sin recurrir a la contrastividad.

En los esquemas gramaticales, asimismo, se han destacado aquellos aspectos que resultan más relevantes en el proceso de aprendizaje del español para italianos, o que conviene explicar contrastivamente. Muchas veces, las dos lenguas comparten estructuras similares que se diferencian en el uso, tal como ocurre con los pronombres de tratamiento: la forma italiana *voi*, por ejemplo, es más productiva que su homólogo español *vosotros*; asimismo, se han tomado en consideración las peculiaridades del español americano. El último capítulo enfoca las correspondencias españolas de algunas formas muy usuales en italiano, como *esserci*, *ne*, *ci*, *vi* y *diventare*, que plantean diversas opciones para su traducción al español.

Los ejercicios, centrados principalmente en las estructuras gramaticales, incluyen también la traducción, tanto del español al italiano como del italiano al español, que completa eficazmente la práctica contrastiva, de la misma manera que las explicaciones están acompañadas por ejemplos bilingües: para la teoría, en cambio, se ha optado por el uso exclusivo del español, aprovechando, de esta manera, la facilidad de comprensión para aumentar la exposición a la nueva lengua.

Por último, cabe destacar que estas *prácticas* proporcionan material muy adecuado para el autoaprendizaje: en la exposición de la teoría, se ha perseguido la máxima claridad, gracias también a los numerosos ejemplos; en cuanto a los ejercicios, las claves facilitan la corrección autónoma. Para el caso de la traducción, se ha propuesto una sola opción, que, por supuesto, no descarta otras posibilidades, pero puede servir de guía tanto para el alumno como para el trabajo en el aula.

3/ Los pronombres personales

3.1. Uso de los pronombres personales sujeto

yo
tú
él, ella, usted
nosotros, as
vosotros, as
ellos, ellas, ustedes

- En español, igual que en italiano, no es necesario expresar el pronombre sujeto. Su uso es obligatorio en casos de ambigüedad, o cuando se quiera subrayar la oposición entre dos o más sujetos:

No tengo sueño = *Non ho sonno.*

Yo estaba contento, en cambio ella estaba enfadada = *Io ero contento, invece lei era arrabbiata.*

No es posible que yo esté cansado y él quiera salir = *Non può essere che io sia stanco e lui voglia uscire.*

También se puede emplear el pronombre sujeto para destacar a la persona:

Tienes que decírmelo tú = *Devi dirmelo tu.*

- **Usted (Ud., Vd.)** y **ustedes (Uds., Vds.)** se utilizan para la forma de respeto, con el verbo en 3ª persona; **usted** corresponde al italiano *Lei*; el homólogo de **ustedes** es *loro*, poco utilizado en italiano, por lo tanto su equivalente resulta ser *voi* (→ 3.3.). Su mención explícita es obligatoria en los casos ya señalados, pero es en general más frecuente que en italiano:

¿Tiene cambio? = *Ha da cambiare?*

¿Y usted, ¿quiere té o café? = *E lei, vuole tè o caffè?*

¿Sabe usted a qué hora sale el tren? = *Sa a che ora parte il treno?*

Cuando ustedes digan nos podemos ir = *Quando volete possiamo andarcene.*

- Cuando los pronombre **nosotros** / **-as** y **vosotros** / **-as** van seguidos por un nombre que indique nacionalidad, sexo, profesión, religión o pertenencia a un grupo definido, entonces entre el pronombre y el nombre va el artículo definido. El artículo puede incluso sustituir al pronombre:

Nosotras las mujeres somos más sensibles que vosotros los hombres = *Noi donne siamo più sensibili di voi uomini.*

(Vosotros) los españoles sois un pueblo mediterráneo como (nosotros) los italianos = *Voi spagnoli siete un popolo mediterraneo come noi italiani.*

Ejercicio 1

Escribe el pronombre personal sujeto cuando haga falta:

1. _____ los chicos preferís ver los programas deportivos, _____ las chicas las películas de amor.
2. Cuando _____ estamos cansados no nos apetece salir.
3. Cuando éramos pequeños el sábado por la tarde _____ me quedaba en casa a jugar con papá y _____ acompañabas a mamá a ver a los tíos.
4. _____ las italianas nos ponemos generalmente muy morenas en verano.
5. Creo que son _____ los que nos escribieron esa carta rechazándonos el préstamo.
6. Era evidente que _____ estaba dormida y _____ acababa de despertarse.
7. Según un chiste, _____ los dentistas sois hombres que comen con los dientes de los demás.
8. Al verse rodeados de policías, _____ trató de escaparse por la ventana y _____ se quedó paralizada por el terror.
9. -¿Cómo está _____? -Muy bien, gracias ¿y _____?
10. Si mañana hace buen tiempo, _____ iremos de excursión al campo.

Ejercicio 2

Traduce al español las frases siguientes:

1. *Tu dovrete rimanere qui in cucina e lui invece dovrebbe aiutare tuo padre a lavare la macchina.*
2. *Noi giovani pensiamo di saperne di più della vita di voi adulti, ma spesso ci sbagliamo.*
3. *Voglio che lei sappia che le vogliamo bene.*
4. *Il mese prossimo noi iniziamo i corsi di nuoto e tu quello di ceramica.*
5. *Vuole sedersi? Il direttore sarà subito qui.*
6. *Per noi cattolici il giorno di riposo è la domenica, per voi ebrei è il sabato.*
7. *Voi siete i due responsabili del progetto, vero? Molto piacere, io sono la segretaria del presidente. Aspettate qui, per favore.*
8. *Voi siete stati molto gentili, mentre loro si sono comportati molto male con noi.*
9. *Noi studenti abbiamo deciso di partecipare alla manifestazione.*
10. *Erano tutti molto impegnati: noi facevamo le fotocopie, loro le mettevano in ordine e lei le pinzava.*

3.2. Uso de los pronombres personales complemento

Formas átonas (sin preposición)	Formas tónicas (con preposición)
me	mí
te	ti
lo (le), la	él, ella, usted, sí
se	le
nos	nosotros
os	vosotros
los (les), las	ellos, ellas, ustedes, sí
se	les

- Las formas **me, te, se, nos, os, se** se utilizan tanto para el complemento directo como para el indirecto. Para la 3ª persona, **lo, la, los, las** corresponden al complemento directo, pero en algunas regiones españolas las formas del masculino **lo, la** son sustituidas por **le, les**: este uso (llamado *leísmo*) es admitido para el complemento directo de persona:

El café lo quiero amargo = *Il caffè lo voglio amaro.*

¿Dónde están los pantalones? No los veo = *Dove sono i pantaloni? Non li vedo.*

–¿Hablaste con Gerardo? –Lo (le) llamé pero no estaba = *–Hai parlato con Gerardo? –L’ho chiamato ma non c’era.*

- Para el complemento indirecto de 3ª persona se utilizan siempre las formas **le** (singular masculino y femenino) y **les** (plural masculino y femenino); sin embargo, en Castilla es muy frecuente el uso de **la** en lugar de **le** para el femenino (*laísmo*):

Le dije que no quería salir = *Gli (le) dissi che non volevo uscire.*

Les propusieron actuar en una película = *Proposero loro di recitare in un film.*

Luis encontró a Josefina y le pidió un favor = *Luis incontrò Giuseppina e le chiese un favore.*

* La dije que quería verla = *Le dissi che volevo vederla.*

- Las formas tónicas se emplean con las preposiciones; al juntarse con la preposición **con**, los pronombres **mí, ti, sí** dan lugar a las formas **conmigo, contigo, consigo**:

Cuenta conmigo = *Conta su di me.*

Voy contigo = *Vengo con te.*

- A diferencia del italiano, el español admite la redundancia pronominal, obligatoria cuando los pronombres tónicos van precedidos por la preposición **a** y se encuentran delante del verbo; también se añade el pronombre átono cuando en lugar del pronombre tónico se encuentra un nombre:

A mí me encanta bailar = *A me piace molto ballare.*

A ti la situación te parece extraña, a nosotros no = *A te la situazione sembra strana, a noi no.*